

**Группа экспертов Организации Объединенных
Наций по географическим названиям**

Сессия 2025 года

Нью-Йорк, 28 апреля — 2 мая 2025 года

Пункт 5 с) предварительной повестки дня*

**Техническая экспертиза: системы письменности
и произношение****Латинизация арабских географических названий:
на пути к единой и унифицированной системе
латинизации арабского языка****Резюме****

В условиях распространения систем латинизации арабских географических названий возник определенный скептицизм в отношении их полезности. Необходимость в таких системах стала очевидной уже давно. Известный немецкий востоковед и богослов Иоганн Д. Михаэлис входил в число ученых, которые подготовили важную датскую экспедицию в Египет, Аравию и Сирию в 1761–1767 годах под руководством Карстена Нибура. Они надеялись изучить взаимосвязь между южноаравийскими и древнееврейскими диалектами и прояснить сведения о флоре и фауне, которые упомянуты в Библии.

С этой целью он составил сто вопросов, на которые следовало найти ответы во время путешествия. Он подчеркнул, что нужно использовать систему латинизации арабских географических названий, с тем чтобы различные авторы не обозначали их по-разному. Это означало бы, что сообщения немецкого путешественника не будут соответствовать сведениям английского. Узнавая о различных путешествиях, читатель получил бы об одном и том же явлении десятки разных идей, а конструктивные и обоснованные мысли могли бы привести к перегрузке памяти и совершению ошибок.

* GEGN.2/2025/1.

** Полный текст доклада подготовил Абдалла Насер ал-Велайи, Королевство Саудовская Аравия, Главное управление геодезии и геопрограммной информации. Доклад будет опубликован под условным обозначением GEGN.2/2025/27/CRP.48 только на том языке, на котором он был представлен,
URL: https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/4th_session_2025/.



Карстен Нибур не соблюдал этих инструкций. Вместо этого он использовал систему, которая подходила для арабского читателя, но не для европейского. На том раннем этапе он передавал арабоязычные названия с помощью языка, на котором писалась книга. Конечно, этот подход облегчал их передачу на арабском языке, но не решал той трудной задачи, о которой говорил Михаэлис. Большинство путешественников, посетивших Аравийский полуостров, не откликнулись на это пожелание. Что касается их реакции, то некоторые лишь использовали определенные буквы, которые не употребляются в английском языке. Эта проблема сохранялась в XX веке. Появилось большое количество систем латинизации арабских букв. Эти разрозненные системы необходимо срочно объединить в единую утвержденную систему, которая отличалась бы простотой и автоматичностью.
